

agp
traducciones



Asociados
Betra
TRADUCCIONES



Interpretação

Disponibilizamos intérpretes em toda a Galiza e grande parte do território nacional, consoante as suas necessidades e questões a discutir. Também temos intérpretes juramentados. Conte-nos as suas necessidades e deixe-nos oferecer-lhe os melhores profissionais do mercado. Entre os serviços que oferecemos estão:

Interpretação simultânea: em congressos ou conferências. O intérprete fala ao mesmo tempo que o orador (requer cabine e equipamento de áudio)

Interpretação consecutiva: em congressos, conferências ou cursos. O intérprete fala depois do orador, então o tempo necessário para a apresentação é dobrado

Interpretação de acompanhamento: em reuniões com poucos oradores

Intérpretes ajuramentados: em atos de natureza oficial (casamentos, declarações, processos judiciais, etc.)



Revisão

Você conhece o idioma do seu cliente e escreve diretamente nele? Você quer que nós simplesmente revisemos seus textos para que fiquem perfeitos? Revisões de textos traduzidos ou inicialmente escritos em um segundo idioma são essenciais para dar aquele toque perfeito ao documento. Muitas vezes, os autores dos textos são apenas falantes orais de uma língua. Eles podem ler e entender perfeitamente a segunda língua, mas não necessariamente têm o treinamento necessário para produzir um texto escrito natural.

Não deixe que o texto não polido o impeça de fazer um acordo vantajoso. Confie-nos suas necessidades de correção de texto e revisaremos o texto de acordo com o país de destino, sua utilidade ou as referências que você nos fornecer. Não se preocupe em revisar a tradução, nós cuidaremos disso!



Tradução

Se você já encontrou um manual em espanhol no qual depois de ler e reler um parágrafo você ainda não entendeu o que significa, não pense que o erro é seu, provavelmente é a tradução. Falar e entender dois idiomas não implica necessariamente que a pessoa tenha habilidades de tradução. Não deixe suas traduções nas mãos de qualquer um, o importante é que a mensagem seja transmitida corretamente, prestando atenção a quem ela se dirige, qual a intenção do texto, etc.

Pode ser um pequeno e-mail, ou um documento maior, mas sempre será necessário que a tradução seja bem feita para que o leitor entenda o que é dito e concorde em fazer negócios com você, ou comprar aquele produto que deseja vender.

Falando em traduções, o trabalho de um bom profissional pode ser a chave para o sucesso comercial da sua empresa no exterior. Estamos à sua disposição para resolver qualquer tipo de problema linguístico que possa surgir em suas operações comerciais.



Tradução audiovisual

Os projetos de tradução audiovisual são tratados de forma autônoma, pois requerem equipamentos e programas informáticos específicos para ajudar a realizar os trabalhos de dobragem, legendagem e transcrição.

Se você tiver um vídeo em um idioma que não entende, talvez seja necessário legendar ou dublar. Nossa equipe de profissionais realiza o trabalho de tradução e encurtamento dos textos aplicando técnicas de legendagem, além de incluir as legendas no vídeo utilizando programas de legendagem. Se você quiser fazer a dublagem, podemos cuidar da extração, transcrição e tradução do áudio.

Consulte as opções disponíveis sem compromisso e oferecemos-lhe a solução mais adequada às suas necessidades.



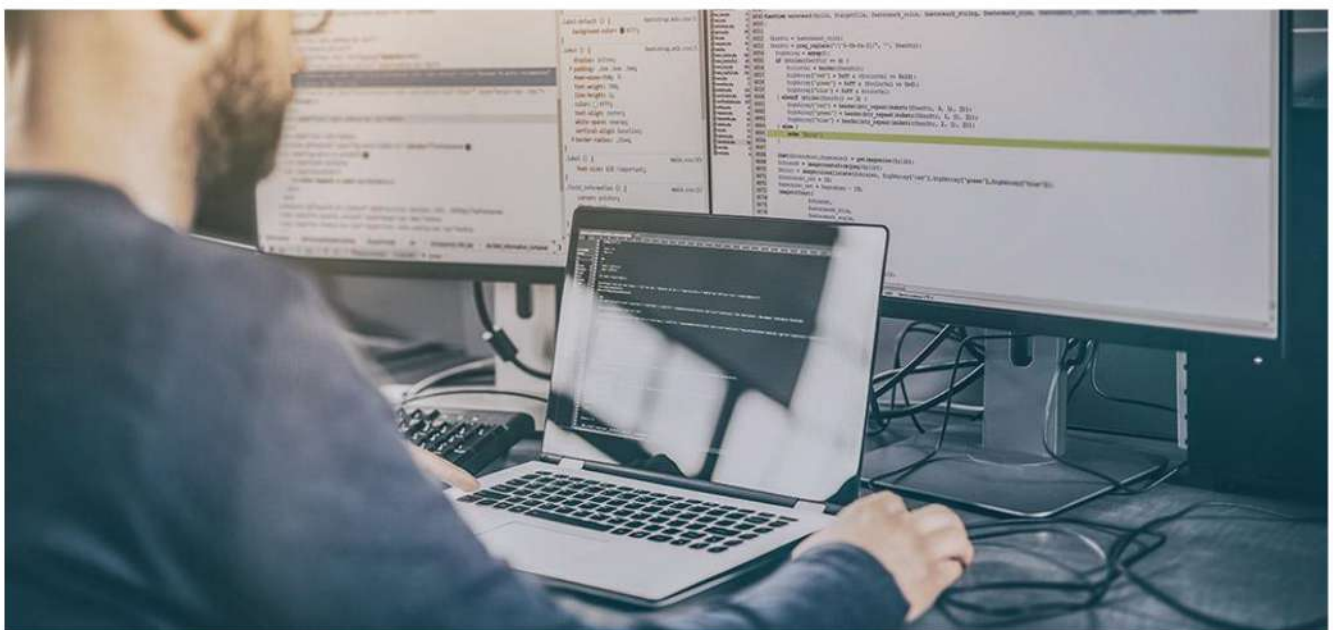
Tradução de páginas web e localização

O site da sua empresa traduzido em um idioma é o primeiro escritório comercial que sua empresa abre no país de destino e, claro, é seu principal agente de vendas naquele país. Não é apenas uma tradução comercial, não deixe nas mãos de qualquer um, procure o serviço completo que pode traduzir, localizar e orientar seu site para que ele venda ou represente melhor você no país em que deseja apresentar sua empresa.

Tenha em mente que a tradução da página web não é apenas uma tarefa de transferir palavras ou expressões para outro idioma. Assim como você cuida do seu SEO no idioma local, é preciso levar em consideração as pesquisas no idioma e local de destino. Pergunte-nos sobre as possibilidades de realizar um estudo de SEO multilíngue.

A localização consiste em adaptar e adaptar o material publicado, sejam brochuras, páginas web, material de marketing ou publicidade, software e até os próprios manuais de produtos, ao destino em que se destinam a ser utilizados. Trata-se de uma adaptação cultural do conteúdo, tendo em conta especificamente o local e o público-alvo. Cada cultura é diferente e você deve levar isso em consideração se quiser ter sucesso.

Independentemente do formato em que sua página web funciona, oferecemos uma maneira simples de integrar os textos no ambiente de layout adequado. Trabalhamos com ferramentas de tradução que também permitem uma fácil atualização das diferentes versões linguísticas do seu site. Você não terá que se preocupar com nada, vamos colaborar diretamente com os programadores.



Tradução especializada

Tratamos como tradução especializada todos os textos que, sem serem especificamente de natureza técnica, requerem um conhecimento aprofundado de um assunto específico, tanto na língua de partida como na língua de chegada. Não há dúvida de que textos especializados em nossa própria língua materna são geralmente incompreensíveis, e para traduzi-los é necessário dominar esse campo específico em ambas as línguas.

A tradução jurídica e a tradução econômica são nossas especialidades. Se você trabalha com ações judiciais internacionais, contas anuais, auditorias ou marketing e deseja uma boa tradução, precisa de nossa equipe de tradutores, que além de conhecer os dois idiomas, possuem conhecimento sobre o assunto, seja na área jurídica, economia ou comércio internacional.

Conte-nos sobre suas necessidades de tradução médica, jurídica, econômica, ambiental, de patentes, etc. e oferecemos-lhe a melhor qualidade de tradução disponível a preços de mercado.



Tradução juramentada

Se algum órgão oficial, nacional ou estrangeiro, solicitar documentação oficial em um idioma diferente do seu, você provavelmente precisará de uma tradução juramentada. Este serviço de tradução juramentada é nossa especialidade. Temos tradutores ajuramentados de/para espanhol e tradutores ajuramentados de/para galego nomeados pelos órgãos competentes (MAEC, Xunta, etc.) em todas as línguas atualmente reconhecidas. Você está procurando um tradutor juramentado de inglês? Talvez você precise de um tradutor juramentado de português? Ou talvez um tradutor galego certificado? Não hesite, trabalhar connosco é a forma mais simples e ágil de resolver esta necessidade.

O nosso serviço oficial de tradução também pode aconselhá-lo sobre o procedimento usual de legalização e autenticação para traduções e documentos estrangeiros. Cada país tem as suas idiossincrasias, mas a experiência que adquirimos ao longo destes anos é fundamental para sabermos o que o nosso cliente necessita.



Traducción técnica

Quando falamos de tradução técnica, estamos falando de uma tradução específica de documentação altamente especializada, que deve ser realizada por um tradutor técnico, que não seja apenas um falante nativo da língua de chegada, mas que também conheça o campo a ser tratado e é capaz de realizar pesquisas sobre o assunto e fazer as perguntas pertinentes para que a versão final seja perfeitamente compreensível e adequada ao setor em questão. Prestamos serviços de tradução técnica nos seguintes setores: naval, automotivo, equipamentos eletrônicos e bens de consumo, máquinas-ferramentas, equipamentos industriais, engenharia. Entre os documentos mais comuns estão manuais de montagem, manuais de usuário, manuais de reparo, manuais de serviço, especificações técnicas, documentação de certificação e aprovação, etc. Tradutores técnicos disponíveis em vários idiomas.

